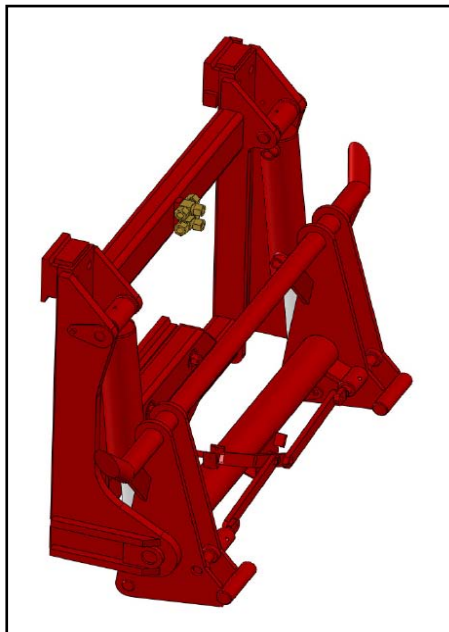
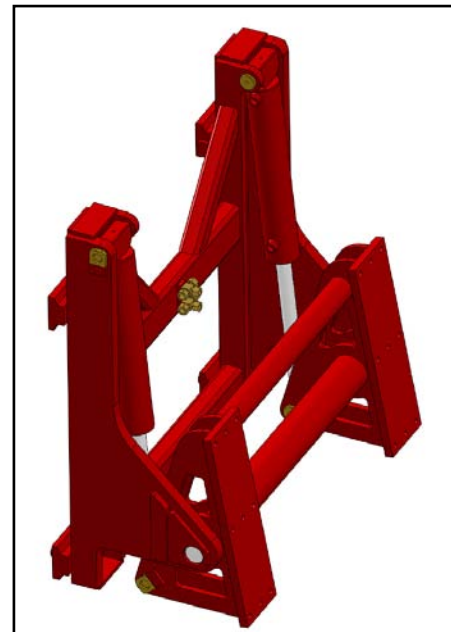


## FE-200/FE-300

### Drehrahmen



FE-200



FE-300





# Deutsch

## Inhaltsverzeichnis

<b>1. VORWORT</b> .....	<b>2</b>
1.1 EINLEITUNG.....	2
1.2 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND WARNHINWEISE .....	3
1.2.1 <i>Sicherheitsvorschriften</i> .....	3
1.2.2 <i>Sicherheitsvignetten und Warnhinweise</i> .....	5
1.2.3 <i>Position der Sicherheitsvignetten auf dem Gerät</i> .....	5
1.3 VERWENDUNGSZWECK .....	6
1.4 HAFTUNG .....	7
1.5 GARANTIE.....	7
<b>2. TECHNISCHE DATEN</b> .....	<b>8</b>
2.1 ALLGEMEINE TECHNISCHE DATEN .....	8
2.2 FE-200.....	9
2.2.1 <i>Gerätekomponenten</i> .....	9
2.2.2 <i>Inbetriebnahme von FE-200 Drehrahmen</i> .....	10
2.2.3 <i>Anweisungen für den Anschluss von einem Werkzeug mit Euro Anschluss</i> .....	10
2.3 FE-300.....	11
2.3.1 <i>Gerätekomponenten</i> .....	11
2.3.2 <i>Inbetriebnahme von FE-200 Drehrahmen</i> .....	12
2.4 ERSATZTEILE .....	13
<b>3. ENTSTÖRUNG UND WARTUNG</b> .....	<b>14</b>
3.1 PRÄVENTIVE WARTUNG UND SCHMIERUNG.....	14
3.2 STÖRUNGEN.....	14

## 1. Vorwort

### 1.1 Einleitung

Diese Betriebsanleitung informiert Sie über die Inbetriebnahme, die Anwendung und die Wartung Ihres neuen WIFO-Drehrahmens. Außerdem enthält diese Betriebsanleitung Sicherheitsvorschriften für eine gefahrlose Anwendung des Geräts.

Die WIFO-Anema B.V. ist ständig bestrebt, ihre Produkte zu verbessern. Die WIFO-Anema B.V. behält sich das Recht vor, sämtliche Veränderungen und Verbesserungen vorzunehmen, die sie für notwendig erachtet.

Vor der Inbetriebnahme ist die Betriebsanleitung sorgfältig zu lesen und die Sicherheitsvorschriften sind in jedem Fall zu beachten. Sollten Sie nach dem Lesen der Betriebsanleitung noch Fragen haben, dann wenden Sie sich am besten an Ihren Händler.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der Arbeit mit Ihrem WIFO-Drehrahmen.



**WICHTIGER HINWEIS:**

*Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen und befolgen Sie alle Anweisungen, um eine sichere, störungsfreie Funktion des Geräts zu gewährleisten.*


Bewahren Sie diese Betriebsanleitung für den späteren Gebrauch sorgfältig auf!


WIFO-Anema B.V.

**Vertragshändler:**

## 1.2 Sicherheitsvorschriften und Warnhinweise

Lesen Sie diese Betriebsanleitung, bevor Sie das Gerät erstmals verwenden und beachten Sie in jedem Fall die Sicherheitsvorschriften. Besonders wichtige Stellen sind mit einem Piktogramm gekennzeichnet.

	<p><b><i>Mit diesem Piktogramm sind alle wichtigen Sicherheitsvorschriften in dieser Betriebsanleitung gekennzeichnet. Befolgen Sie die Anweisungen sorgfältig und verhalten Sie sich in diesen Situationen besonders vorsichtig.</i></b></p>
---	---

	<p><b><i>Mit diesem Piktogramm sind alle Handlungen gekennzeichnet, die strengstens untersagt sind. Halten Sie sich vorschriftsmäßig an diese Verbote.</i></b></p>
---	--

Die nachstehenden Anweisungen sind von allen Personen, die mit der Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung des Geräts befasst sind, sorgfältig zu lesen und genau zu befolgen.

### 1.2.1 Sicherheitsvorschriften

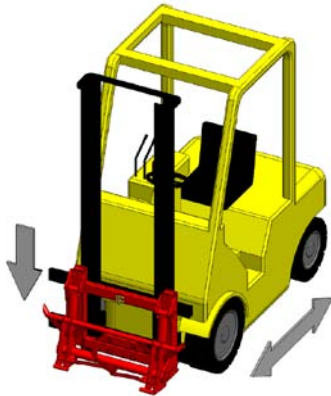
Die folgenden Sicherheitsvorschriften gelten für jeden Typ der Drehrahmen von WIFO. Hierbei spielt es keine Rolle, welches Hebefahrzeug dabei gebraucht wird.



***Lassen Sie niemanden mitfahren.***



***Stellen Sie sich niemals unter den Drehrahmen und halten Sie sich nicht im Arbeitsbereich des Drehrahmens auf.***



**Transportieren Sie den Drehrahmen mit dem angekuppelten Gerät so niedrig wie möglich, um das Transportgerät so stabil wie möglich zu halten.**



**Sorgen Sie immer dafür, dass die Stifte, die den Klemmblock mit dem Drehrahmen verbinden, gut gesichert sind. Kontrollieren Sie auch, ob die Bolzen, die die Aufhängeblöcke mit dem Drehrahmen verbinden, fest angezogen sind.**

**Sorgen Sie dafür, dass die Hydraulikschläuche während des Gebrauchs nicht eingeklemmt werden können.**


**Wenn ein Gerät an den Drehrahmen gekuppelt wird, muss das Schnellkuppelsystem im geöffneten Stand stehen. Dies erreicht man, indem man den Hebel hochzieht. Wenn das Gerät mit Eurokupplung an den Drehrahmen gehängt und in die Ankuppel Position gebracht worden ist, muss der Hebel wieder nach unten gedrückt werden, bis der Hebel in die dafür bestimmte Aussparung fällt. Setzen Sie danach die Sicherungsfeder in die Aussparung zurück, um den Hebel zu sichern.**

**Sorgen Sie dafür, dass der Bedienungshebel für das Drehen nicht mit anderen Bedienungshebeln verwechselt werden kann, um unbeabsichtigte Bedienung zu verhüten.**

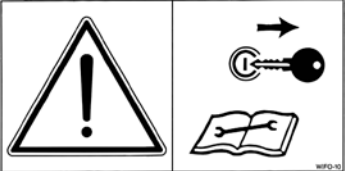
**Das Drehgerät ausschließlich vom Fahrersitz des Gabelstaplers/Traktors aus bedienen. Sorgen Sie dafür, dass Sie von dieser Stelle aus die Arbeiten immer ausreichend übersehen können.**

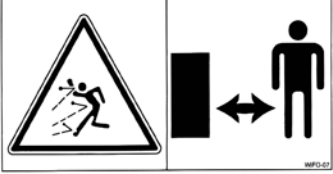
**Stellen Sie den Gabelstapler/Hubmast nur ab, wenn der Drehrahmen in die untere Position gefahren wurde. Stellen Sie sicher, dass die Kombination keine unerwarteten Bewegungen machen kann, wenn der Gabelstapler/Traktor nicht benutzt wird. Entfernen Sie eventuell die Hydraulikschläuche.**

## 1.2.2 Sicherheitsvignetten und Warnhinweise

	<p><i>Sicheres Arbeiten bedeutet auch, dass Sie die verschiedenen Sicherheitsvignetten auf dem Gerät gut kennen und wissen, auf welche Gefahren diese hinweisen.</i></p>
	<p><i>Vignetten, die sich ablösen, unleserlich sind oder fehlen, müssen ausgetauscht bzw. ersetzt werden.</i></p>

Auf dem Gerät befinden sich einige Sicherheitsvignetten. Die Vignetten auf diesem Gerät haben folgende Bedeutung:

	<p><b><u>Achtung:</u></b>  <i>Lesen Sie sorgfältig die Anweisungen in dieser Betriebsanleitung, bevor Sie Wartungsarbeiten an dem Gerät ausführen!</i>  <i>Stellen Sie den Motor ab und ziehen Sie den Schlüssel aus dem Zündschloss, bevor Sie an dem Gerät arbeiten!</i></p>	<p>1</p>
---	--	----------

	<p><b><u>Gefahr:</u></b>  <i>Halten Sie immer einen Sicherheitsabstand zu dem Gerät!</i></p>	<p>2</p>
--	--	----------

## 1.2.3 Position der Sicherheitsvignetten auf dem Gerät

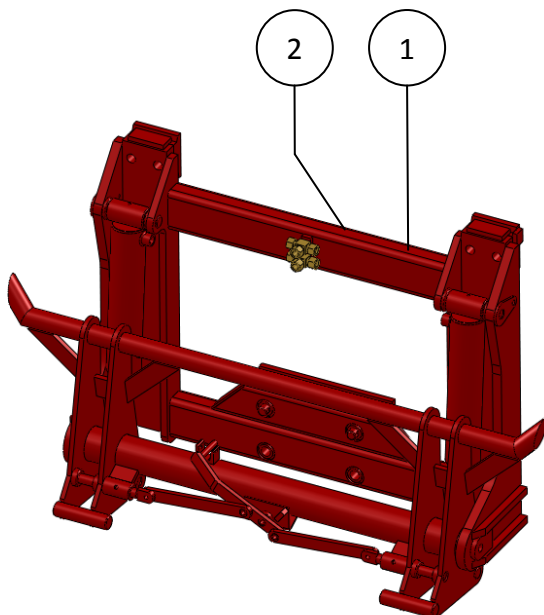


Abb. 1.2.1-Position der Sicherheitsvignetten beim FE-200

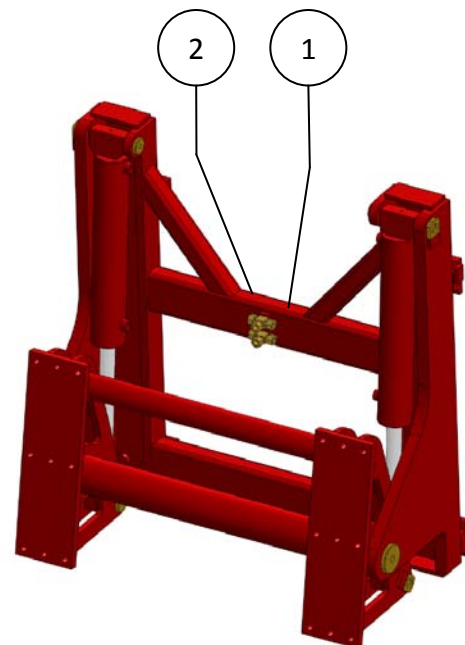


Abb. 1.2.2-Position der Sicherheitsvignetten beim FE-300

### 1.3 Verwendungszweck

Der WIFO FE-200 Drehrahmen ist ausschließlich für die Montage an einen FEM II/III Gabelträger geeignet. An den Drehrahmen können Geräte gekuppelt werden, die nicht über eine Kippeinrichtung verfügen, um so dem Gerät diese Funktion hinzufügen zu können. Der Drehrahmen ist mit einem Euro (Frontlader) Schnellverriegelungssystem ausgeführt.

Der WIFO FE-300 Drehrahmen ist ausschließlich für die Montage an einen FEM III/IV Gabelträger geeignet. An den Drehrahmen können Geräte gekuppelt werden, die nicht über eine Kippeinrichtung verfügen, um so dem Gerät diese Funktion hinzufügen zu können. Das FE-300 Drehrahmen ist ausgerüstet mit zwei Universal-Platten für das Einschrauben von verschiedene Werkzeug Schnellverriegelungen.



**WICHTIGER HINWEIS:**

*Die Kapazität des Staplers oder Hubmastes muss größer als die Gesamtmasse von Drehrahmen und Ladung sein. Der Stapler oder der Hubmast muss mindestens mit einem doppelt wirkenden hydraulischen Anschluss an den Gabelträger ausgerüstet sein.*

**Der Drehrahmen darf auf keinen Fall für die Beförderung von Personen eingesetzt werden!**



## 1.4 Haftung

Diese Betriebsanleitung muss von allen Personen gelesen werden, die an und mit diesem Gerät arbeiten. Außerdem darf das Gerät ausschließlich für den vorgesehenen Zweck verwendet werden. Dabei sind unter anderem die folgenden Vorschriften zu beachten:

1. Es darf nur laut den Anweisungen und unter Berücksichtigung der funktionalen Grenzen (z.B. max. hydraulischer Betriebsdruck) gemäß den festgelegten Vorschriften mit dem Gerät gearbeitet werden. Dabei ist taugliches, solides Werkzeug zu verwenden.
2. Elektrische / elektronische Geräte inklusive Zubehör (z.B. Kabel) sind entsprechend den allgemeinen Anwendungsvorschriften für nicht wasserdichte, tragbare elektrische und elektronische Geräte zu behandeln. Das heißt u.a.:
  - a) Die Geräte sauber und trocken, für Nagetiere usw. unerreichbar zu lagern und aufzubewahren.
  - b) Die Geräte sind vor harten, ungedämpften Stößen und vor Nässe zu schützen (Regen).
3. Es dürfen ausschließlich Originalteile bzw. gleichwertige Ersatzteile verwendet werden, die vorschriftsmäßig zu montieren sind (z.B. unter Einhaltung der angegebenen Anziehdrehmomente). Ein Ersatzteil (oder Schmiermittel) gilt als gleichwertig, wenn es von WIFO ausdrücklich genehmigt wurde oder wenn nachgewiesen werden kann, dass es die für die betreffende(n) Funktion(en) erforderlichen Eigenschaften besitzt.
4. Verwenden Sie immer Schmiermittel, die den Spezifikationen in der Betriebsanleitung entsprechen.
5. Die lokal geltenden Vorschriften in Bezug auf Unfallverhütung, Sicherheit, Verkehr und Transport sind in jedem Fall zu befolgen.
6. Mit und/oder an dem Gerät dürfen ausschließlich Personen arbeiten, die sich mit dem Gerät auskennen und über mögliche Gefahren informiert sind.
7. An dem Gerät vorgenommene Änderungen, die von WIFO nicht ausdrücklich genehmigt wurden, führen zum vollumfänglichen Haftungsausschluss seitens der WIFO-Anema B.V. in Bezug auf mögliche Schäden.



***Das Nichtbefolgen der Vorschriften und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung gilt als schweres Versäumnis, durch das jegliche Haftung seitens der WIFO-Anema B.V. für alle sich daraus ergebenden Folgen erlischt. In dem Fall trägt ausschließlich der Anwender das vollumfängliche Risiko.***

***Die Produkte der WIFO-Anema B.V. werden ständig verbessert. Deshalb behält sich das Unternehmen das Recht vor, sämtliche Änderungen und Verbesserungen vorzunehmen, die es für notwendig erachtet. Daraus ergibt sich allerdings keine Verpflichtung, diese an bereits gelieferten Maschinen anzubringen.***

## 1.5 Garantie

Die WIFO-Anema B.V. verbürgt sich für die Tauglichkeit der von ihr gelieferten Artikel in Bezug auf Material- und/oder Konstruktionsfehler. Diese Garantie beschränkt sich in allen Fällen jedoch auf den kostenlosen Ersatz bzw. die Reparatur des defekten Artikels oder betreffenden Teils. Die WIFO-Anema B.V. kann für keinerlei Schäden oder Kosten haftbar gemacht werden, die sich aus einer untauglichen Lieferung und/oder einem innerhalb der Garantiefrist auftretenden Defekt an einem von uns gelieferten Artikel ergeben. **Die Garantiefrist beträgt ein Jahr.**

## 2. Technische Daten

### 2.1 Allgemeine technische Daten

Typ	FE-200	FE-300
Breite	1200 mm	960 mm
Höhe	720 mm	980 mm
Vorbaulänge	280 mm	400 mm
Kapazität	1000 kg	2500 kg
Schwerpunkt	100 mm	160 mm
Gewicht	175 kg	320 kg <sup>2</sup>
Kippwinkel <sup>1</sup>	-30°/+90°	-22°/+90°
Zylinder	2x doppelt wirkend	2x doppelt wirkend
Hydraulischer Anschluss	1x doppelt wirkend auf Gabelträger	1x doppelt wirkend auf Gabelträger
Betriebsdruck	18 Mpa (180 bar)	18 Mpa (180 bar)

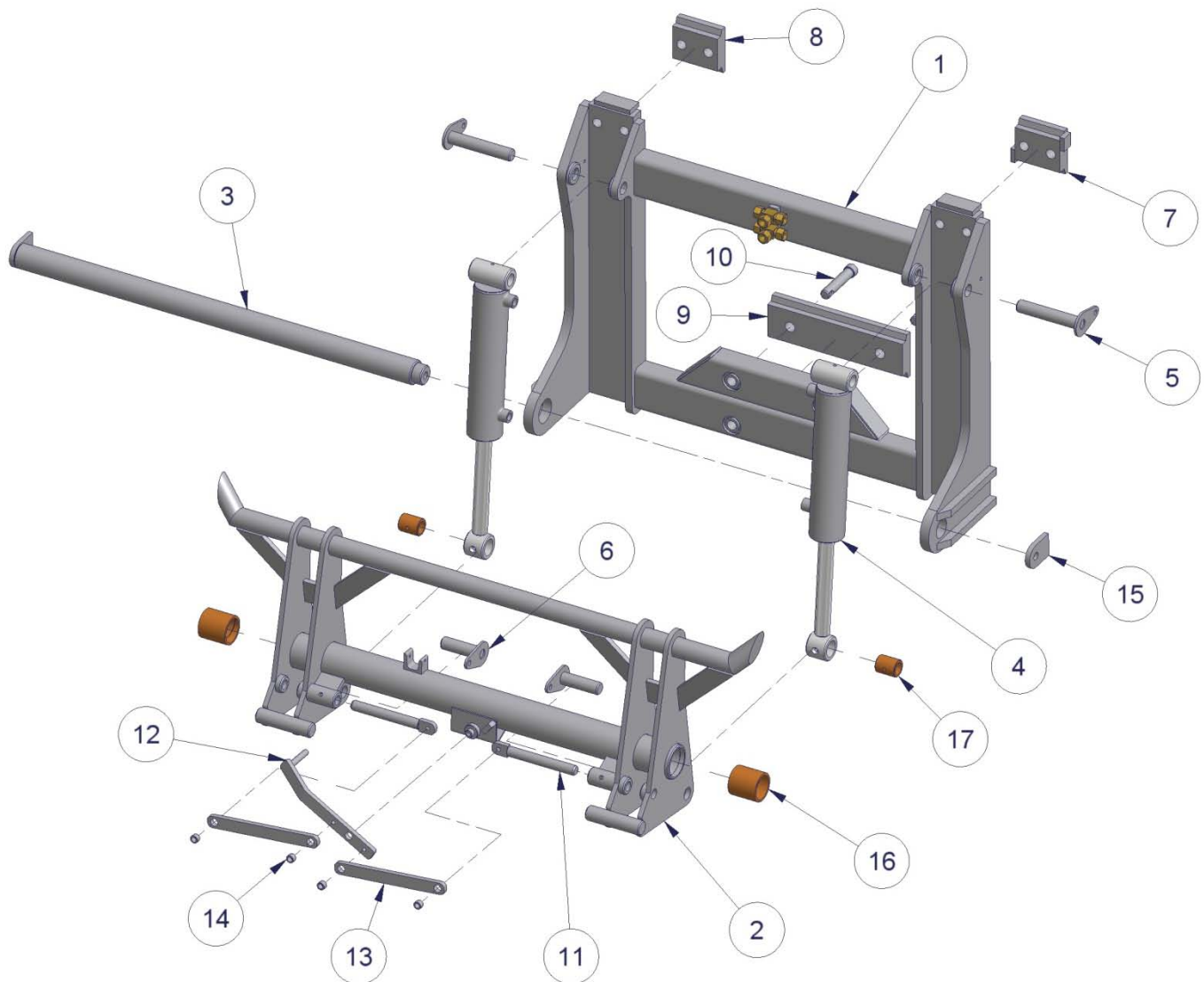
**Tabelle 2.1.1-Ausführungen Drehrahmen**

<sup>1</sup> Kippwinkel nach hinten/Kippwinkel nach vorn

<sup>2</sup> Ohne gewicht Werkzeug Schnellverriegelung

## 2.2 FE-200

### 2.2.1 Gerätekomponenten



Nummer	Beschreibung	Nummer	Beschreibung
1	Hauptrahmen	10	Klemmblockstift
2	Kipprahmen	11	Schnellkuppelstift
3	Drehachse	12	Schnellkuppelhebel
4	Kippzylinder DW 60-30-200	13	Schnellkuppelstrebe
5	Zylinderstift Hauptrahmen	14	Buchse
6	Zylinderstift Kipprahmen	15	Sicherungsplättchen
7	Aufhängeblock mit Haltestein	16	Drehlager aus Bronze $\varnothing 59,3 \times 50,3$ -L60
8	Aufhängeblock	17	Zylinderlager aus Bronze $\varnothing 35,2 \times 26$ -L43
9	Klemmblock		

Tabelle 2.2.1-Gerätekomponenten für FE-200 Drehrahmen

## 2.2.2 Inbetriebnahme von FE-200 Drehrahmen

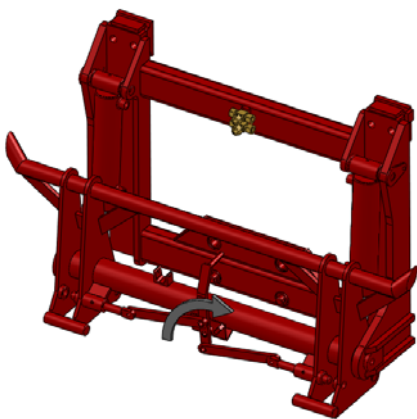
### *Befestigung des Drehrahmens am Gabelträger:*

1. Montieren Sie die Gabeln des Gabelstaplers bzw. Hubmastes ab.
2. Sorgen Sie dafür, dass der Gabelträger gerade und sauber ist.
3. Positionieren Sie den Drehrahmen auf dem Gabelträger des Gabelstaplers bzw. Hubmastes.
4. Achten Sie darauf, dass die Sperrnocke der **Aufhängeblöcke (7)** in eine Aussparung des Gabelträgers fällt, sodass das anzukuppelnde Gerät in die Mitte vor den Gabelträger kommt. Falls diese Aussparung fehlt, muss sie noch eingefräst werden.
5. Verriegeln Sie den Drehrahmen am Gabelträger, indem Sie den Klemmblock mit den dazugehörigen Stiften anbringen. Sichern Sie die Stifte mit den Sicherungsklipsen.
6. Schließen Sie die Hydraulikschläuche an und sorgen Sie hierbei dafür, dass die Schnellkupplungen richtig sauber sind, sodass kein Schmutz in das Hydrauliksystem gelangt.
7. Kontrollieren Sie anschließend, ob sich die Hydraulikschläuche überall frei bewegen können und stellen Sie sicher, dass kein Hydrauliköl ausläuft.
8. Überprüfen Sie den Drehrahmen seine ordnungsgemäße Funktion, indem Sie die Hydraulikfunktionen bedienen.

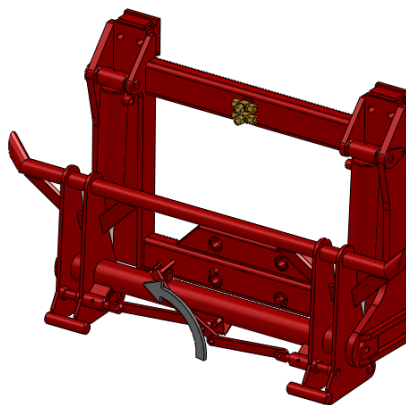
**Der WIFO-Drehrahmen ist nun einsatzbereit.**

## 2.2.3 Anweisungen für den Anschluss von einem Werkzeug mit Euro Anschluss

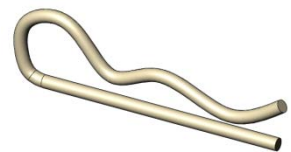
1. Entfernen Sie den Sicherungsfeder und Heben sie den Hebel so dass das Schellverriegelung in die offene Position gebracht worden.
2. Wenn das Gerät mit Eurokupplung an den Drehrahmen gehängt und in die Ankuppel position gebracht worden ist, muss der Hebel wieder nach unten gedrückt werden, bis der Hebel in die dafür bestimmte Aussparung fällt.
3. Setzen Sie danach die Sicherungsfeder in die Aussparung zurück, um den Hebel zu sichern.



**Abb. 2.2.1-Ankuppel position**



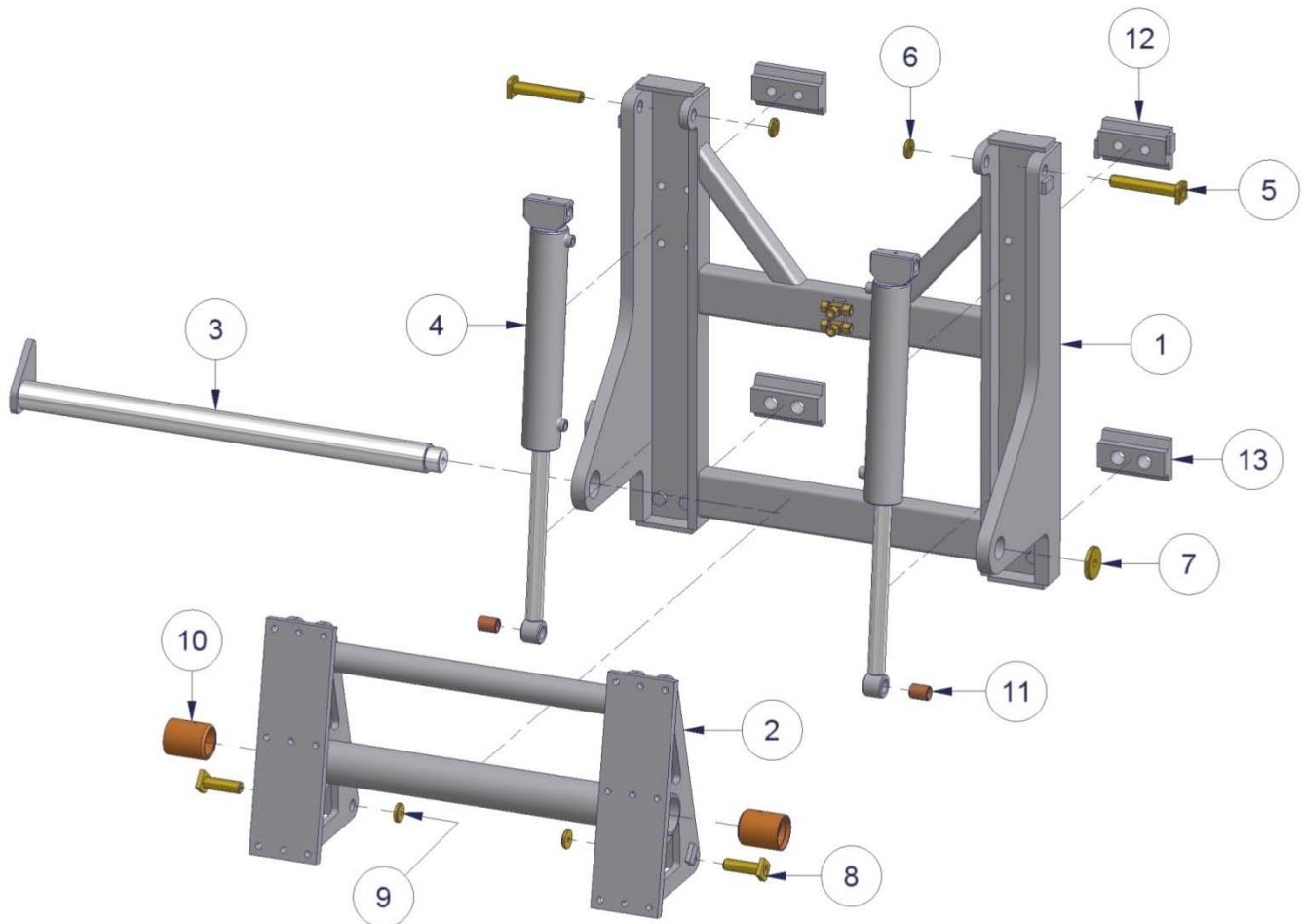
**Abb. 2.2.2-Geschlossene position**



**Abb. 2.2.3-Sicherungsfeder**

## 2.3 FE-300

### 2.3.1 Gerätekomponenten



Nummer	Beschreibung	Nummer	Beschreibung
1	Hauptrahmen	10	Drehlager aus Bronze $\varnothing 75,2 \times 60,7$ -L90
2	Kopplungrahmen	11	Zylinderlager aus Bronze $\varnothing 30,2 \times 25,2$ -L40
3	Drehachse	12	Aufhängeblock FEM III-IV mit Haltestein
4	Kippzylinder DW 70-35-350	13	Klemmblock
5	Zylinderstift Hauptrahmen $\varnothing 25$ -L156		
6	Ring $\varnothing 40 \times 11$ -L9		
7	Ring Drehachse $\varnothing 70 \times 17$ -L14		
8	Zylinderstift Kopplungrahmen $\varnothing 25$ -L86		
9	Ring $\varnothing 40 \times 11$ -L9		

Tabelle 2.3.1-Gerätekomponenten für FE-300 Drehrahmen

### 2.3.2 Inbetriebnahme von FE-200 Drehrahmen

#### ***Befestigung des Drehrahmens am Gabelträger:***

1. Montieren Sie die Gabeln des Gabelstaplers bzw. Hubmastes ab.
2. Sorgen Sie dafür, dass der Gabelträger gerade und sauber ist.
3. Positionieren Sie den Drehrahmen auf dem Gabelträger des Gabelstaplers bzw. Hubmastes.
4. Achten Sie darauf, dass die Sperrnocke der **Aufhängeblöcke (12)** in eine Aussparung des Gabelträgers fällt, sodass das anzukuppelnde Gerät in die Mitte vor den Gabelträger kommt.  
Falls diese Aussparung fehlt, muss sie noch eingefräst werden.
5. Verriegeln Sie den Drehrahmen am Gabelträger, indem Sie den Klemmblocken mit den dazugehörigen Stiften anbringen. Sichern Sie die Stifte mit den Sicherungsklipsen.
6. Schließen Sie die Hydraulikschläuche an und sorgen Sie hierbei dafür, dass die Schnellkupplungen richtig sauber sind, sodass kein Schmutz in das Hydrauliksystem gelangt.
7. Kontrollieren Sie anschließend, ob sich die Hydraulikschläuche überall frei bewegen können und stellen Sie sicher, dass kein Hydrauliköl ausläuft.
8. Überprüfen Sie den Drehrahmen seine ordnungsgemäße Funktion, indem Sie die Hydraulikfunktionen bedienen.


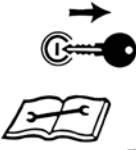
**Der WIFO-Drehrahmen ist nun einsatzbereit.**

## 2.4 Ersatzteile

Typ	Bezeichnung	Teilenummer
FE-200	An-/abfuhrschläuche	HYLR080031WW90
	Zylinderschläuche	HYLR040031WW90
	Abstreifer $\varnothing 50 \times 60 \times 7/10$	4290315
	Dichtungsset Kippzylinder	779283
FE-300	An-/abfuhrschläuche	HYLR080031WW90
	Zylinderschläuche	HYLR040031WW90
	Abstreifer $\varnothing 60 \times 70 \times 7/10$	429032
	Dichtungsset Kippzylinder	779187B

Tabelle 2.4.1-Ersatzteile WIFO Drehrahmen

### 3. Entstörung und Wartung


 	<p><b><u>Achtung:</u></b>  <b>Lesen Sie sorgfältig die Anweisungen in dieser Betriebsanleitung, bevor Sie Wartungsarbeiten an dem Gerät ausführen!</b>  <b>Stellen Sie den Motor ab und ziehen Sie den Schlüssel aus dem Zündschloss, bevor Sie an dem Gerät arbeiten!</b></p>
---	--

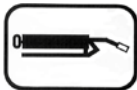
Stellen Sie sicher, dass sich der Drehrahmen immer in der unteren Position befindet, wenn daran Wartungs- oder Reparaturarbeiten ausgeführt werden. Verhindern Sie unbeabsichtigtes Kippen und/oder Heben des Drehrahmens während Wartungsarbeiten, indem Sie den Motor des Staplers oder Traktors abstellen und den Zündschlüssel aus dem Zündschloss ziehen. Eine zusätzliche Maßnahme ist das Abnehmen der Hydraulikschläuche.

#### 3.1 Präventive Wartung und Schmierung


Nach den ersten 8 Betriebsstunden:


- Alle Bolzen nachziehen.
- Anschlüsse und Überwurfmutter der Hydraulikschläuche nachziehen.

	<p><b>Kontrollieren Sie das Hydrauliksystem regelmäßig auf eventuelle Leckagen. Versuchen Sie auf keinen Fall, ein Leck mit der Hand zu suchen oder gar abzudichten. Unter Hochdruck stehende Flüssigkeit durchdringt leicht die Kleidung und die Haut und verursacht schwere Verletzungen. Wenn ein Hydraulikschlauch beschädigt ist, muss dieser ausgewechselt werden, um Schlauchbruch und daraus resultierende Unfälle zu vermeiden.</b></p>
	<p><b>Kontrollieren Sie regelmäßig den Ölstand im Hydrauliksystem des Gabelstaplers/Traktors.</b></p>

	<p><b>Diese Vignette markiert die Position der Schmiernippel auf dem Gerät. Das Gerät muss jeweils nach 10 Betriebsstunden geschmiert werden. Die besten Schmiermittel sind SAE 30-Öl und Grad 2-Fette auf Lithiumbasis.</b></p>
---	--

#### 3.2 Störungen

	<p><b>Verwenden Sie bei Wartungs- und Reparaturarbeiten immer Originalersatzteile von WIFO, sonst erlischt unter Umständen die Garantie.</b></p>
---	--

	<p><b>Wenn Probleme auftreten, wenden Sie sich am besten an Ihren Vertragshändler. Dieser ist Ihnen gern behilflich.</b></p>
---	--









**EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING VOOR MACHINES**  
**EC-DECLARATION OF CONFORMITY FOR MACHINERY**  
**EG-MASCHINENÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG**  
**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ "CE" POUR MACHINES**

Fabrikant/Manufacturer/Fabrikant/Fabricant:

**WIFO-Anema B.V.**

Adres/Address/Adresse/Adresse:

**Hegebeintumerdyk 37**

**9172 GP Ferwert**

**The Netherlands**

Verklaart hiermede dat /Herwith declares that/Erklärt hiermit, daß/Déclare ci-après que

Serienummer/Serial number/Serienummer/Numéro de série:

Uitvoering/Model/Ausführung/Modèle:

- Voldoet aan de bepalingen van de Machinerichtlijn (Richtlijn 2006/42/EG, zoals laatstelijk gewijzigd) en de nationale wetgeving ter uitvoering van deze richtlijn;
- Is in conformity with the provisions of the Machine Directive (Directive 2006/43/EC, as amended) and with national implementing legislation;
- Konform ist min den einschlägigen Bestimmungen der EG-Maschinerichtlinie (EG-Richtlinie 2006/42/EG), inclusive deren Änderungen, sowie mit dem entsprechenden Rechtserlaß zur Umsetzung der Richtlinie in nationales Recht;
- Est conforme aux dispositions de la Directive "Machines" (Directive 2006/42/EC telle que dernièrement modifiée) et la législation nationale adoptée en application de ladite directive.

Ferwert, March 2009



Wytze Anema  
(Director)